

No. 28485

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement relating to the transmission by pipeline of Heim-
dal Liquids to the United Kingdom. Signed at Oslo on
21 November 1985**

Authentic texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Accord relatif au transport par oléoduc des hydrocarbures
liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni. Signé à Oslo
le 21 novembre 1985**

Textes authentiques : anglais et norvégien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

HEIMDAL TREATY — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE TRANSMISSION BY PIPELINE OF HEIMDAL LIQUIDS TO THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to regulate certain questions in relation to the transmission by pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Transmission to the United Kingdom

- (1) Subject to the requirements of safety, the Government of the United Kingdom shall not object to the transmission to the Kerse of Kinneil in the Central Region of Scotland through the Heimdal-Brae Pipeline, the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System of Heimdal Liquids.
- (2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, grant any necessary authorisations and give any necessary consents for the construction of the Heimdal-Brae Pipeline and for its use for the purpose of the transmission of Heimdal Liquids as aforesaid.
- (3) A copy of any authorisation granted and any consent given pursuant to paragraph (2) shall be made available to the Government of the Kingdom of Norway.
- (4) A copy of any authorisation granted and any consent given by the Government of the Kingdom of Norway for the construction and use of the Heimdal-Brae Pipeline shall be made available to the Government of the United Kingdom.

¹ Came into force on 15 April 1987, the date of which the Parties had notified each other of the completion of all necessary internal requirements, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 2

Termination of Authorisation

In the event of the expiration, surrender or revocation of any authorisation relating to the pipeline or any of the pipeline systems referred to in Article 1, the Government of the United Kingdom shall ensure that if the two Governments are agreed that there is a reasonable need for the continued use and operation of the pipeline or pipeline system in question having regard, *inter alia*, to the quantity of Heimdal Liquids required to be transmitted and the economics of continuing such use and operation, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. If the Governments are so agreed, the Government of the United Kingdom shall take one of the following steps, as appropriate:

- (i) in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, issue a new authorisation in replacement of the authorisation which has expired or been surrendered or revoked; or
- (ii) take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

ARTICLE 3

Transportation from the United Kingdom

- (1) The two Governments recognise that the Heimdal Group shall under normal circumstances be entitled to stabilised crude oil, and shall under special circumstances receive other entitlements determined by an allocation procedure and a quality adjustment mechanism to be agreed between the Heimdal Group and the owners respectively of the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System.
- (2) The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of transportation from the United Kingdom of such entitlements referred to in paragraph (1).

ARTICLE 4

Charges

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article, no customs duties or other charges shall be levied on the petroleum transmitted to and subsequently taken from the United Kingdom under this Agreement whether in the form of Heimdal Liquids or, in pursuance of Article 3, of stabilised crude oil or other entitlements except for fees, costs or other charges, assessed likewise on the owners of the Brae Pipeline System and the owners of the Forties Pipeline System, such as:
 - (i) any normal fees, tolls, dues or other operating charges for facilities used on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and in the United Kingdom, and
 - (ii) any normal fees, tolls, dues, local authority rates or any other charges levied under present legislation, or any identical or substantially similar charges which may be imposed in the future in addition to or in place of the existing charges payable by commercial or industrial undertakings in respect of plant (including pipelines) whether floating or not.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply to any customs duties or charges having equivalent effect which may be levied in pursuance of Community Law. If any such duties or charges shall be levied, the two Governments shall meet to discuss a solution to any problem caused thereby.

ARTICLE 5

Taxes

(1) It is the common understanding that the Licencees shall own the Heimdal-Brae Pipeline and operate it through an appointed operator.

(2) It is the common understanding that the Licencees will ensure that at all times during the life of the Agreement they are resident for tax reasons solely in Norway.

(3) The taxation by the United Kingdom and the Kingdom of Norway of profits, gains and capital shall be in accordance with the law of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 22 January 1969¹ the Protocols thereto signed respectively on 23 June 1977,² 29 March 1978,³ 16 October 1979³ and 30 September 1980⁴ and such further Protocol or Protocols to that Convention as may be signed thereafter and any Convention which may be signed thereafter replacing that Convention.

(4) Each Government reserves its position as regards taxation in the event of the termination by the other of a Convention and Protocols mentioned in paragraph 3 of this Article.

ARTICLE 6

Safety

(1) Any matter with respect to the safety of the Heimdal-Brae Pipeline shall:

(a) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway, be subject to regulation by the Government of the Kingdom of Norway;

(b) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, be subject to regulation by the Government of the United Kingdom.

(2) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 287.

² *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1254, p. 481.

⁴ *Ibid.*, vol. 1315, p. 354.

ARTICLE 7

Construction and Operation

- (1) The construction and operation of the Heimdal-Brae Pipeline shall:
 - (a) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway, be subject to regulation by the Government of the Kingdom of Norway;
 - (b) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, be subject to regulation by the Government of the United Kingdom.
- (2) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of this Article.
- (3) In this Article "construction" includes design, fabrication and installation, and "operation" includes maintenance, repair and abandonment.

ARTICLE 8

Inspection and Metering

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway shall take such steps as are available to each of them under its legislation in force from time to time to secure for inspectors appointed by the other access to the relevant parts of the Brae Pipeline System, the Forties Pipeline System and the Heimdal-Brae Pipeline and, for measurement purposes, the relevant parts of the Kerse of Kinneil plant, the Dalmeny tank farm and the export terminal, and production of relevant information to enable those inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of their Government in regard to safety, petroleum production and measurement are met.
- (2) Each Government shall have sole responsibility for all inspections of the systems and pipeline referred to in paragraph (1) of this Article situated on the Continental Shelf appertaining to it and of the operation, maintenance and repair of the same; if, however, in the absence of an inspector of one Government at or on such system or pipeline for the inspection of which that Government has such responsibility it appears to an inspector of the other Government that there is an imminent danger to the life of a person or a substantial risk of an accident involving serious pollution, that inspector shall immediately inform the person in charge of the system or pipeline and the competent authorities of the other Government of the danger.
- (3) The Government of the Kingdom of Norway shall require the Licensees to ensure that the quantity and quality of Heimdal Liquids entering the Heimdal-Brae Pipeline for transmission to the Kerse of Kinneil are measured and that the measurement system employed for that purpose is compatible with measurement systems in the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System and is properly installed and maintained.
- (4) The provisions of this Article shall also apply, so far as may be appropriate, to the Heimdal-Brae Pipeline during the design, fabrication and installation of that pipeline.

(5) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of this Article.

ARTICLE 9

Operator

(1) The operator of the Heimdal-Brae Pipeline shall be a company which shall be a Norwegian legal entity incorporated under Norwegian law and having its domicile in Norway. The company shall have its central place of business in Norway, but shall maintain a branch in the United Kingdom for the sole purpose of meeting regulatory requirements in accordance with this Agreement.

(2) Any change of operator of the Heimdal-Brae Pipeline shall require the approval of both the Governments.

ARTICLE 10

Jurisdiction

(1) The Heimdal platform and pipelines linked to it, including their associated maintenance and control equipment, situated on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Norway, and the Brae-A platform and pipelines linked to it, including their associated maintenance and control equipment, situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom.

(2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which either State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it.

(3) Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the views of either Government as to any question concerning the law of the sea.

ARTICLE 11

Telecommunications

The establishment, operation and control of equipment for communications in connection with the transmission of Heimdal Liquids shall be subject to arrangements between the competent telecommunications authorities.

ARTICLE 12

Confidential Information

(1) Where a licensee or an owner of the pipeline or a pipeline system referred to in Article 1 has supplied information to its Government, subject to lawful restrictions as to disclosure and use, that Government may, to the extent that this does not conflict with restrictions as to disclosure and use, disclose such information to the other Government. The Government receiving such information from the other Government shall treat the

information as confidential and shall not further disclose or use it inconsistently with such restrictions. However, each Government may at any time make use of the information for the purpose of preparing general reports on activities in respect of the transmission through the Heimdal-Brae Pipeline of Heimdal Liquids.

(2) Copies of all such general reports published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

ARTICLE 13

Consultative Commission

A Commission shall be established of at least four persons of whom each Government shall appoint at least two persons for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements as may be approved by the two Governments from time to time.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) Any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Commission referred to in Article 13 or by negotiation between two Governments.

(2) If any such dispute cannot be resolved as provided for in paragraph (1) of this Article or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be binding upon the two Governments and shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments

ARTICLE 15

Definitions

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Heimdal-Brae Pipeline" means the eight-inch nominal diameter pipeline which will extend from the attached pig launcher located on the Heimdal platform situated on the

Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway to the attached pig receiver located on the Brae-A platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, together with associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system.

- (b) " Brae Pipeline System " means the thirty inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher on the Brae-A platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom to the attached pig receiver on the Forties FC platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, together with associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system.
- (c) " Forties Pipeline System " means:
- (i) the thirty-two inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher located on the Forties FC platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom to the attached pig receiver located in the Cruden Bay booster station in the Grampian Region of Scotland together with its associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system; and
 - (ii) the thirty-six inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher located in the Gruden Bay booster station to the attached pig receiver located in the Kerse of Kinneil in the Central Region of Scotland including all associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering and control devices located at the Cruden Bay booster station, and the intermediate booster station at Brechin in the Tayside Region of Scotland.
- (d) " Heimdal Field " means the hydrocarbon accumulation above a depth of 7,200 feet beneath mean sea-level within the boundary defined by a set of lines of latitude and longitude joining the following surface co-ordinates:

59 degrees 38' N	2 degrees 10' E
59 degrees 38' N	2 degrees 17' E
59 degrees 37' N	2 degrees 17' E
59 degrees 37' N	2 degrees 20' E
59 degrees 35' N	2 degrees 20' E
59 degrees 35' N	2 degrees 17' E
59 degrees 34' N	2 degrees 17' E
59 degrees 34' N	2 degrees 16' E
59 degrees 32' N	2 degrees 16' E
59 degrees 32' N	2 degrees 08' E
59 degrees 35' N	2 degrees 08' E
59 degrees 35' N	2 degrees 09' E
59 degrees 37' N	2 degrees 09' E
59 degrees 37' N	2 degrees 10' E
59 degrees 38' N	2 degrees 10' E

together with any additional hydrocarbon accumulations outside the boundary which are subsequently discovered above the said depth of 7,200 feet and which are not separated from the main accumulation by an aquifer.

- (e) "Heimdal Group" includes any person, whether an individual or a body corporate, entitled to Heimdal Liquids or the equivalent entitlements determined in the manner referred to in Article 3 by virtue of being either:
- (i) a Licensee, or
 - (ii) a person who:
 - (a) directly or indirectly either controls a Licensee or is controlled by a Licensee or a person who controls a Licensee, and
 - (b) has entered into an agreement with a Licensee to fulfil, or enable a Licensee to fulfil, its obligations under a licence in return for the right to own and receive petroleum won and saved to which the Licensee is entitled under the licence.
- (f) "Heimdal Liquids" means any petroleum won from the Heimdal Field, other than natural gas.
- (g) "Licensee" means any person, whether an individual or a body corporate, holding a licence from the competent authority of the Government of the Kingdom of Norway for the exploitation of the Heimdal Field.
- (2) The headings to the Articles shall not be used to establish the scope or meaning of all or any part of the text to this Agreement and shall have no legal effect.

ARTICLE 16

Entry into Force and Duration

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.
- (2) The two Governments may amend or terminate this agreement at any time by agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Oslo on 21 November 1985 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ALICK BUCHANAN-SMITH

A. C. HUNT

For the Government
of the Kingdom of Norway:

KÅRE KRISTIANSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

HEIMDALAVTALEN — OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM TRANSPORT AV HEIMDAL KONDENSAT GJENNOM RØRLEDNING TIL DET FORENTE KONGERIKE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland (heretter kalt "Regjeringen i Det Forente Kongerike") og Regjeringen i Kongeriket Norge;

som ønsker å regulere visse spørsmål i forbindelse med transporten av Heimdal kondensat gjennom rørledning til Det Forente Kongerike;

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1**Transport til Det Forente Kongerike**

1. Med mindre annet følger av kravene til sikkerhet, skal ikke Regjeringen i Det Forente Kongerike motsette seg at Heimdal kondensat transporteres til Kerse of Kinneil i sentral-distriktet i Skottland gjennom Heimdal-Brae rørledningen, Brae rørledningssystemet og Forties rørledningssystemet.
2. Regjeringen i Det Forente Kongerike skal, i overensstemmelse med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning, meddele alle nødvendige tillatelser og gi alle nødvendige samtykker til byggingen av Heimdal-Brae rørledningen og til at den brukes til ovennevnte transport av Heimdal kondensat.
3. En kopi av enhver tillatelse meddelt og ethvert samtykke gitt i henhold til punkt 2, skal gjøres tilgjengelig for Regjeringen i Kongeriket Norge.
4. En kopi av enhver tillatelse meddelt og ethvert samtykke gitt av Regjeringen i Kongeriket Norge til byggingen og bruken av Heimdal-Brae rørledningen, skal gjøres tilgjengelig for Regjeringen i Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 2**Ophør av tillatelser**

I tilfelle en tillatelse vedrørende rørledningen eller noen av rørledningssystemene nevnt i artikkel 1 utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike, såfremt de to Regjeringer er enige om at det er et rimelig behov for fortsatt bruk og drift av vedkommende rørledning eller rørledningssystem, blant annet med henblikk på den mengde Heimdal kondensat som skal overføres og den økonomiske betydning av at denne bruken og driften fortsetter, påse at slik bruk og drift fortsetter i

samsvar med de bestemmelsene i denne overenskomst som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Såfremt Regjeringene er enige, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike iverksette det av de følgende tiltak som finnes passende:

- (i) gi i samsvar med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning, en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- (ii) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to Regjeringer måtte bli enige om.

ARTIKKEL 3

Transport fra Det Forente Kongerike

1. De to Regjeringer er innforstått med at Heimdalgruppen under normale omstendigheter skal ha rett til stabilisert råolje, og skal under spesielle omstendigheter ha rett til andre leveringer fastsatt i henhold til en fordelingsprosedyre og en ordning for kvalitetsjustering som Heimdalgruppen og eierne av henholdsvis Brae rørledningssystemet og Forties rørledningssystemet blir enige om.
2. Regjeringen i Det Forente Kongerike skal ikke legge noen hindringer i veien for transport av slike leveringer som nevnt i punkt 1 fra Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 4

Avgifter

1. Med mindre annet følger av punkt 2 i denne artikkel, skal ingen toll eller andre avgifter beregnes for den petroleum som transporteres til og deretter tas ut av Det Forente Kongerike i henhold til denne overenskomst, enten i form av Heimdal kondensat eller stabilisert råolje eller andre leveringer i henhold til artikkel 3, bortsett fra gebyrer, omkostninger og andre avgifter som på samme måte pålegges eierne av Brae rørledningssystemet og eierne av Forties rørledningssystemet, slik som:
 - (i) vanlige gebyrer, avgifter eller andre driftsomkostninger for bruk av anlegg på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel og i Det Forente Kongerike, og
 - (ii) vanlige gebyrer og andre avgifter som pålegges i henhold til någjeldende lovgivning, eller identiske eller vesentlig like avgifter som måtte bli pålagt i fremtiden i tillegg til eller i stedet for de gjeldende avgifter som skal betales av kommersielle eller industrielle foretagender vedrørende anlegg (herunder rørledninger) enten disse er flytende eller ikke.
2. Punkt 1 i denne artikkel kommer ikke til anvendelse på toll eller avgifter med tilsvarende virkning som måtte bli pålagt i henhold til Det Europeiske Fellesskaps lovgivning. Dersom slik toll eller avgift blir pålagt, skal de to Regjeringer komme sammen for å diskutere en løsning på de problemer som har oppstått i den forbindelse.

ARTIKKEL 5

Skatter

1. Det er den felles forståelse at rettighetshaverne skal eie Heimdal-Brae rørledningen og forestå driften av den gjennom en utpekt operatør.

2. Det er den felles forståelse at rettighetshaverne vil sørge for at de, så lenge avtalen består, vil være hjemmehørende bare i Norge i skattemessig henseende.

3. Det Forente Kongerikes og Kongeriket Norges skattlegging av inntekt, gevinst og formue skal skje i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Det Forente Kongerike og Kongeriket Norge, herunder Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i London 22. januar 1969, de tilhørende protokoller undertegnet henholdsvis 23. juni 1977, 29. mars 1978, 16. oktober 1979 og 30. september 1980 og slike andre protokoller til overenskomsten som senere måtte bli undertegnet samt overenskomster som senere måtte bli undertegnet til avsløsning av overenskomsten.

4. Hver av Regjeringene tar forbehold med hensyn til skattespørsmålet dersom en overenskomst og protokoller som nevnt i punkt 3 i denne artikkel sies opp av den annen part.

ARTIKKEL 6

Sikkerhet

1. Alle spørsmål vedrørende Heimdal-Brae rørledningens sikkerhet skal:
 - (a) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, reguleres av Regjeringen i Kongeriket Norge.
 - (b) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, reguleres av Regjeringen i Det Forente Kongerike.
2. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre om gjennomføringen av denne artikkel.

ARTIKKEL 7

Bygging og drift

1. Byggingen og driften av Heimdal-Brae rørledningen skal:
 - (a) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, reguleres av Regjeringen i Kongeriket Norge.
 - (b) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, reguleres av Regjeringen i Det Forente Kongerike.
2. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre om gjennomføringen av denne artikkel.
3. I denne artikkel omfatter "bygging" planlegging, tilvirkning og plassering, og omfatter "drift" vedlikehold, reparasjon og oppgivelse.

ARTIKKEL 8

Inspeksjon og måling

1. Med mindre annet følger av punkt 2 i denne artikkel, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike og Regjeringen i Kongeriket Norge treffe slike tiltak som deres lovgivning til enhver tid gir dem hjemmel til for å sikre inspektører utpekt av den annen Regjering,

adgang til de aktuelle deler av Brae-rørledningssystemet, Forties-rørledningssystemet og Heimdal-Brae rørledningen, og i forbindelse med målinger, til de aktuelle deler av Kerse of Kinneil anlegget, Dalmeny tankanlegget og eksportterminalen, samt sørge for at relevante opplysninger gjøres tilgjengelige for inspektørene for at de skal kunne forvise seg om at de grunnleggende interesser deres Regjering har med hensyn til sikkerhet, petroleumsproduksjon og måling, blir ivaretatt.

2. Hver Regjering skal ha eneansvar for all inspeksjon av rørledningssystemene og rørledningen nevnt i punkt 1 i denne artikkel og som befinner seg på dens egen kontinentalsokkel, og av drift, vedlikehold og reparasjon av dem; men dersom det ved eller på et av rørledningssystemene eller rørledningen ikke er noen inspektør til stede fra den Regjering som har inspeksjonsansvaret, og en inspektør fra den annen Regjering finner at det foreligger en overhengende fare for en persons liv eller en betydelig risiko for en ulykke som kan medføre alvorlig forurensning, skal han straks underrette den ansvarlige for rørledningssystemet eller rørledningen og den annen Regjering kompetente myndigheter om faren.

3. Regjeringen i Kongeriket Norge skal pålegge rettighetshaverne å sørge for at mengden og kvaliteten av Heimdal kondensatet som føres inn i Heimdal-Brae rørledningen for transport til Kerse of Kinneil måles, og at det målesystem som anvendes for dette er overensstemmende med målesystemene i Brae rørledningssystemet og Forties rørledningssystemet og er tilbørlig montert og vedlikeholdt.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal også gjelde, så langt de passer, for Heimdal-Brae rørledningen under planleggingen, tilvirkningen og plasseringen av den.

5. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre om gjennomføringen av denne artikkel.

ARTIKKEL 9

Operatør

1. Operatøren av Heimdal-Brae rørledningen skal være et norsk selskap stiftet i henhold til norsk lov og hjemmehørende i Norge. Selskapet skal ha sitt hovedsete i Norge, men skal ha en forretningsavdeling i Det Forente Kongerike utelukkende for det formål å imøtekomme gjennomføringskrav i overensstemmelse med denne overenskomst.

2. Ethvert skifte av operatør for Heimdal-Brae rørledningen må godkjennes av begge Regjeringer.

ARTIKKEL 10

Jurisdiksjon

1. Heimdal plattformen og rørledninger forbundet med den, med tilhørende vedlikeholds- og kontrollutstyr, plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, skal være underlagt norsk jurisdiksjon, og Brae-A plattformen og rørledninger forbundet med den, med tilhørende vedlikeholds- og kontrollutstyr, plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, skal være underlagt britisk jurisdiksjon.

2. Intet i denne overenskomst skal forstås slik at det berører den jurisdiksjon som hver av statene har over sin kontinentalsokkel etter folkeretten.
3. Intet i denne overenskomst skal anses for å prejudisere den ene eller andre Regjerings stilling til spørsmål vedrørende havretten.

ARTIKKEL 11

Telekommunikasjoner

Etablering, drift og kontroll av kommunikasjonsutstyr i forbindelse med transporten av Heimdal kondensat skal være gjenstand for avtale mellom de berørte telemyndigheter.

ARTIKKEL 12

Fortrolige opplysninger

1. Opplysninger som en rettighetshaver, eller en eier av rørledningen eller et rørledningssystem som nevnt i artikkel 1, har gitt sin Regjering med forbehold om lovlige begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk, kan Regjeringen gjøre kjent for den annen Regjering i den utstrekning det ikke strider mot begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk. Den Regjering som mottar slike opplysninger fra den annen Regjering skal behandle opplysningene som fortrolige og skal ikke bringe videre eller bruke opplysningene i strid med begrensningene. Dog kan hver Regjering til enhver tid benytte opplysningene ved utarbeidelse av generelle meldinger om virksomheten i tilknytning til transporten av Heimdal kondensat gjennom Heimdal-Brae rørledningen.
2. Kopier av alle slike generelle meldinger som en Regjering offentliggjør skal sendes til den annen Regjering senest den dag de offentliggjøres.

ARTIKKEL 13

Rådgivende kommisjon

Det skal opprettes en kommisjon med minst fire medlemmer, hvorav hver Regjering oppnevner minst to, for det formål å lette gjennomføringen av denne overenskomst. Kommisjonens funksjoner, som skal omfatte behandling av saker som Regjeringene forelegger for den, og dens saksbehandlingsregler skal være gjenstand for slike ytterligere ordninger som de to Regjeringer til enhver tid måtte godkjenne.

ARTIKKEL 14

Avgjørelse av tvister

1. Enhver tvist vedrørende forståelsen eller anvendelsen av denne overenskomst skal løses gjennom kommisjonen omhandlet i artikkel 13 eller ved forhandlinger mellom de to Regjeringer.

2. Enhver tvist som ikke kan løses som bestemt i punkt 1 i denne artikkel eller på noen annen måte som de to Regjeringer måtte bli enige om, skal etter anmodning fra en av Regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol, sammensatt på følgende måte:

Hver Regjering skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommere som er utpekt på denne måte skal velge en tredje dommer, som skal være formann. Formannen må ikke være borger av eller ha sin faste bopel i Det Forente Kongerike eller Kongeriket Norge. Dersom en av Regjeringene ikke har utpekt en voldgiftsdommer innen 3 måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av Regjeringene anmode Presidenten for den Internasjonale Domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme fremgangsmåte kommer til anvendelse hvis den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt valgt i løpet av en måned etter utpekelsen av den andre voldgiftsdommer. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at i mangel av enstemmighet fattes alle domstolens avgjørelser ved stemmeflertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for de to Regjeringer og skal, i relasjon til denne overenskomst, betraktes som avtaler mellom de to Regjeringer.

ARTIKKEL 15

Definisjoner

1. I denne overenskomst betyr med mindre annet følger av sammenhengen:

- (a) " Heimdal-Brae rørledningen " den nominelle åtte tomers rørledningen som skal gå fra den tilkoblede piggsender på Heimdal-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, til den tilkoblede piggmottager på Brae A-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, sammen med tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper, måleapparater og kommunikasjonsanlegg.
- (b) " Brae rørledningssystemet " den trede tomers rørledningen som går fra den tilkoblede piggsenderen på Brae A-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, til den tilkoblede piggmottager på Forties FC-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, sammen med tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper, måleapparater og kommunikasjonsanlegg.
- (c) " Forties rørledningssystemet " :
 - (i) den toogtredve tomers rørledningen som går fra den tilkoblede piggsender på Forties FC-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, til den tilkoblede piggmottager på kompressorstasjonen i Cruden Bay i Grampian-distriktet i Skottland, sammen med dens tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper, måleapparater og kommunikasjonsanlegg;
 - (ii) den sekrogtredve tomers rørledningen som går fra den tilkoblede piggsender på kompressorstasjonen i Cruden Bay til den tilkoblede piggmottager i Kerse of Kinneil i sentral-distriktet i Skottland, herunder alt tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper og måle- og kontrollutstyret på kompressorstasjonen i Cruden Bay samt den mellomliggende kompressorstasjonen i Brechin i Tayside-distriktet i Skottland.

- (d) "Heimdal-feltet" hydrokarbonforekomsten over en dybde av 7.200 fot under middelvannstand innenfor den grenselinje som fastsettes ved å trekke rette linjer mellom de følgende overflate-koordinater:

59 gr 38' N	2 gr 10' Ø
59 gr 38' N	2 gr 17' Ø
59 gr 37' N	2 gr 17' Ø
59 gr 37' N	2 gr 20' Ø
59 gr 35' N	2 gr 20' Ø
59 gr 35' N	2 gr 17' Ø
59 gr 34' N	2 gr 17' Ø
59 gr 34' N	2 gr 16' Ø
59 gr 32' N	2 gr 16' Ø
59 gr 32' N	2 gr 08' Ø
59 gr 35' N	2 gr 08' Ø
59 gr 35' N	2 gr 09' Ø
59 gr 37' N	2 gr 09' Ø
59 gr 37' N	2 gr 10' Ø
59 gr 38' N	2 gr 10' Ø

sammen med andre hydrokarbonforekomster som oppdages utenfor grenselinjen og ovenfor nevnte dybde av 7.200 fot og som ikke er adskilt fra hovedforekomsten ved et vannførende lag.

- (e) "Heimdal-gruppen" enhver person, enten enkeltperson eller juridisk person, som har rett til Heimdal kondensat eller tilsvarende leveringer som beskrevet i artikkel 3, enten i egenskap av:
- (i) en rettighetshaver, eller
 - (ii) en person som:
 - (a) direkte eller indirekte enten kontrollerer en rettighetshaver eller er kontrollert av en rettighetshaver eller en person som kontrollerer en rettighetshaver, og
 - (b) har inngått avtale med en rettighetshaver om å oppfylle eller sette en rettighetshaver i stand til å oppfylle hans forpliktelser i henhold til en tillatelse, mot retten til å eie og motta utvunnet petroleum som rettighetshaveren har rett til i henhold til tillatelsen.
- (f) "Heimdal kondensat" all petroleum utvunnet fra Heimdal-feltet bortsett fra naturgass.
- (g) "Rettighetshaver" enhver person, enten enkeltperson eller juridisk person, som innehar en tillatelse fra den kompetente myndighet under Regjeringen i Kongeriket Norge til utnyttelse av Heimdal-feltet.

2. Overskriftene i artiklene skal ikke benyttes til tolkning av noen del av teksten i denne overenskomst og skal ikke ha noen rettslig virkning.

ARTIKKEL 16

Ikrafttreden og varighet

1. Denne overenskomst trer i kraft den dag de to Regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

2. De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne overenskomst eller bringe den til opphør.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 21. november 1985, i engelsk og norsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

ALICK BUCHANAN-SMITH

A. C. HUNT

For Regjeringen
i Kongeriket Norge:

KÅRE KRISTIANSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ HEIMDAL — ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU TRANSPORT PAR OLÉODUC DES HYDROCARBURES LIQUIDES DE HEIMDAL VERS LE ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de régler un certain nombre de questions relatives au transport des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni par oléoduc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

TRANSPORT À DESTINATION DU ROYAUME-UNI

1) Sous réserve du respect des exigences de sécurité, le Gouvernement du Royaume-Uni n'oppose pas d'objection au transport des hydrocarbures liquides de Heimdal à destination de Kerse of Kinneil, dans la région centrale de l'Écosse, par la voie de l'oléoduc Heimdal-Brae et des systèmes d'oléoducs Brae et Forties.

2) Conformément au droit interne du Royaume-Uni et dans les limites de celui-ci, le Gouvernement du Royaume-Uni donne tous les permis et autorisations nécessaires à la construction de l'oléoduc Heimdal-Brae et à son utilisation aux fins du transport des hydrocarbures liquides de Heimdal, mentionné ci-dessus.

3) Une copie de chaque permis ou autorisation donné en vertu du paragraphe 2 ci-dessus est communiquée au Gouvernement de Norvège.

4) Une copie de chaque permis ou autorisation donné par le Gouvernement de Norvège aux fins de la construction et de l'utilisation de l'oléoduc Heimdal-Brae est communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 2

EXTINCTION DES AUTORISATIONS

En cas d'expiration, d'abandon ou de retrait d'une quelconque autorisation relative à l'oléoduc ou à l'un des systèmes d'oléoduc visés à l'article premier, le Gouvernement du Royaume-Uni veille à ce que si les deux gouvernements estiment qu'il y a lieu de poursuivre l'utilisation et l'exploitation de l'oléoduc ou du système d'oléoducs concerné, compte tenu entre autres critères de la quantité d'hydrocarbures liquides de Heimdal à transporter et des avantages économiques qui découleraient de la poursuite de l'utilisation et de l'exploitation, celles-ci se poursuivent,

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1987, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

conformément aux dispositions du présent Accord en vigueur immédiatement avant que ne se produise l'expiration, l'abandon ou le retrait de l'autorisation. Si les gouvernements en décident ainsi, le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'une des mesures suivantes, selon ce qui convient :

- i) Conformément à la législation du Royaume-Uni et dans les limites de celle-ci, il émet une nouvelle autorisation en remplacement de celle qui a expiré ou a été abandonnée ou retirée;
- ii) Il adopte les mesures nécessaires pour poursuivre l'utilisation et l'exploitation comme en sont convenus les deux gouvernements.

Article 3

TRANSPORT À PARTIR DU ROYAUME-UNI

1) Les deux gouvernements reconnaissent que le groupe de Heimdal jouit en temps normal de droits sur le pétrole brut stabilisé, et qu'il peut à titre exceptionnel jouir de droits sur d'autres hydrocarbures, déterminés selon une procédure d'allocation et un mécanisme d'ajustement de la qualité dont conviennent le groupe de Heimdal et les propriétaires respectifs des systèmes d'oléoducs Brae et Forties.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne fait pas obstacle au transport à partir du Royaume-Uni des hydrocarbures sur lesquels sont acquis les droits visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4

REDEVANCES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucun droit de douane ou autre redevance n'est prélevé sur le pétrole transporté au Royaume-Uni puis renvoyé du Royaume-Uni en vertu du présent Accord, qu'il s'agisse d'hydrocarbures liquides de Heimdal ou, comme le prévoit l'article 3, de pétrole brut stabilisé ou d'autres produits sur lesquels des droits sont acquis, excepté les frais, coûts ou autres charges dont le paiement est aussi imposé aux propriétaires respectifs des systèmes d'oléoducs Brae et Forties, tels que :

- i) Tout droit, péage, redevance ou autre charge ordinaire d'exploitation prélevée au titre de l'utilisation d'installations situées sur la partie du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni;
- ii) Tout droit, péage, redevance, taxe municipale ou autre charge ordinaire prélevé en vertu de la législation actuelle, ou tout autre prélèvement identique ou fortement similaire imposé à l'avenir en sus ou en remplacement des prélèvements actuels, frappant les entreprises commerciales ou industrielles au titre des installations pétrolières (oléoducs compris), qu'elles soient flottantes ou non.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique à aucun droit de douane ou autre taxe d'un effet équivalent relevant du droit communautaire. Lorsque de tels droits ou taxes sont prélevés, les deux Gouvernements se consultent en vue de résoudre tout problème ainsi soulevé.

Article 5

IMPÔTS

1) Il est entendu pour les deux Parties que les concessionnaires sont propriétaires de l'oléoduc Heimdal-Brae et l'exploitent par l'entremise d'un exploitant qu'ils désignent.

2) Il est entendu pour les deux Parties que les concessionnaires veillent à n'être résidents qu'en Norvège aux fins de l'impôt, et ce pendant toute la durée de validité du présent Accord.

3) Les bénéfices, gains et capitaux sont imposés par le Royaume-Uni et le Royaume de Norvège conformément à leurs législations respectives, notamment à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Londres le 22 janvier 1969¹, aux Protocoles la complétant, signés respectivement le 23 juin 1977², le 29 mars 1978³, le 16 octobre 1979³ et le 30 septembre 1980⁴, et à tout Protocole la complétant à l'avenir, ainsi qu'à toute Convention qui viendrait à la remplacer.

4) Chaque Gouvernement réserve la position qu'il adoptera en matière de fiscalité si l'autre Partie dénonce la Convention et les protocoles visés au paragraphe 3 du présent article.

Article 6

SÉCURITÉ

1) Toute question relative à la sécurité de l'oléoduc Heimdal-Brae est réglée :

a) Par le Gouvernement du Royaume de Norvège pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège,

b) Par le Gouvernement du Royaume-Uni pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni.

2) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent pour passer en revue l'application du présent article.

Article 7

1) La construction et l'exploitation de l'oléoduc Heimdal-Brae sont réglementées :

a) Par le Gouvernement du Royaume de Norvège pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287.

² *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1254, p. 485.

⁴ *Ibid.*, vol. 1315, p. 358.

b) Par le Gouvernement du Royaume-Uni pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni.

2) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent pour passer en revue l'application du présent article.

3) Aux fins du présent article, le terme « construction » désigne la conception, la fabrication et l'installation, et le terme « exploitation » désigne l'entretien, les réparations et la mise hors service.

Article 8

INSPECTION ET MESURAGE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Gouvernements du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège prennent des mesures conformes à leurs législations respectives pour garantir à des inspecteurs désignés par l'autre Partie l'accès périodique aux zones pertinentes des systèmes d'oléoducs Brae et Forties et de l'oléoduc Heimdal-Brae, et, à des fins de mesurage, aux zones pertinentes des installations de Kerse of Kinneil, du parc de réservoirs de Dalmeny et du terminal d'exportation, ainsi que pour leur fournir les renseignements pertinents qui leur permettront de vérifier que les intérêts fondamentaux de leur gouvernement en matière de sécurité, de production d'hydrocarbures et de mesurage sont respectés.

2) Chacun des deux gouvernements a la responsabilité exclusive de tous les contrôles concernant les parties des systèmes d'oléoduc et d'oléoduc visées au paragraphe 1 du présent article et situées sur la zone du plateau continental où s'exerce sa souveraineté, ainsi que de leur exploitation, entretien et réparation; néanmoins, s'il arrive qu'en l'absence de contrôleurs d'un gouvernement sur les lieux d'un système ou d'un oléoduc placé sous la responsabilité dudit gouvernement, un contrôleur de l'autre gouvernement soupçonne qu'un danger imminent menace la vie d'une personne, ou qu'un accident entraînant une pollution grave risque fortement de se produire, il alerte immédiatement la personne responsable du système ou de l'oléoduc, ainsi que les autorités compétentes de l'autre Partie.

3) Le Gouvernement du Royaume de Norvège exige des concessionnaires qu'ils veillent à ce que la quantité et la qualité des hydrocarbures liquides de Heimdal pénétrant dans l'oléoduc Heimdal-Brae pour être transportés à Kerse of Kinneil soient contrôlées, à ce que les appareils de mesure employés à cette fin soient compatibles avec les appareils de mesure employés sur les systèmes d'oléoducs Brae et Forties et à ce qu'ils soient correctement installés et vérifiés.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent également à l'oléoduc Heimdal-Brae pendant sa conception, sa fabrication et son installation, dans la mesure où il y a lieu de les lui appliquer.

5) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent pour passer en revue l'application du présent article.

Article 9

EXPLOITANT

1) L'entreprise exploitante de l'oléoduc Heimdal-Brae est une personne morale norvégienne, constituée en société aux termes de la législation norvégienne et domiciliée en Norvège. Elle a son siège social en Norvège, mais elle gère aussi une succursale au Royaume-Uni aux seules fins de satisfaire aux exigences réglementaires du présent Accord.

2) L'oléoduc Heimdal-Brae ne peut changer d'exploitant sans l'accord des deux gouvernements.

Article 10

JURIDICTION

1) La plateforme de Heimdal et la partie des oléoducs qui lui sont rattachés, y compris leur équipement d'entretien et de contrôle, situées sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège sont placées sous la juridiction du Royaume de Norvège; la plateforme de Brae-A et la partie des oléoducs qui lui sont rattachés, y compris leur équipement d'entretien et de contrôle, situées sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni sont placées sous la juridiction du Royaume-Uni.

2) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte à la juridiction qu'a l'un ou l'autre des Etats contractants sur la zone du plateau continental où s'exerce sa souveraineté.

3) Aucune disposition du présent Accord ne peut être jugée préjudiciable à la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements sur toute question relative au droit de la mer.

Article 11

TÉLÉCOMMUNICATIONS

L'installation, l'exploitation et le contrôle d'équipement de télécommunications en rapport avec le transport des hydrocarbures liquides de Heimdal sont assujettis aux dispositions prises d'un commun accord par les autorités de télécommunications compétentes des deux pays.

Article 12

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

1) Lorsque l'un des concessionnaires ou propriétaires des oléoducs ou systèmes d'oléoducs visés à l'article premier fournit des renseignements à son gouvernement en respectant les restrictions légales relatives à leur divulgation et à leur utilisation, ledit gouvernement peut les communiquer à l'autre gouvernement, dans la mesure où une telle communication ne contrevient à aucune restriction imposée à leur divulgation et utilisation. Le gouvernement à qui l'autre Partie transmet des renseignements les traite ceux-ci comme une information confidentielle, et ne les

divulgue et ne les utilise qu'en respectant lesdites restrictions. Les deux gouvernements peuvent toutefois utiliser à tout moment les renseignements dont ils disposent pour préparer des rapports généraux sur les activités liées au transport d'hydrocarbures liquides de Heimdal par l'oléoduc Heimdal-Brae.

2) Le gouvernement qui publie un tel rapport général en fait parvenir une copie à l'autre gouvernement au plus tard à la date de sa publication.

Article 13

COMMISSION CONSULTATIVE

Une commission composée d'au moins deux personnes désignées par un gouvernement et deux personnes désignées par l'autre est établie aux fins de faciliter la mise en application du présent Accord. Les fonctions de la commission, qui consistent notamment à examiner les questions dont les gouvernements lui confient l'étude, et ses procédures sont assujetties aux arrangements ultérieurs que les gouvernements peuvent conclure périodiquement.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par l'intermédiaire de la commission visée à l'article 13 ou par voie de négociations entre les deux gouvernements.

2) Tout différend qui ne peut être résolu selon les dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article, ou selon toute autre procédure dont les deux gouvernements sont convenus, est porté, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, devant un tribunal d'arbitrage constitué comme suit :

Chaque gouvernement nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en désignent un troisième, qui préside; ce dernier ne peut être ni ressortissant ni résident habituel du Royaume-Uni ou du Royaume de Norvège. Si dans les trois mois suivant une demande à cet effet, l'un des deux gouvernements n'a pas nommé d'arbitre, l'un ou l'autre des gouvernements peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La même règle de procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le mois suivant la nomination des deux premiers. Le tribunal d'arbitrage définit sa propre procédure, sauf en ce qui concerne ses décisions, qui, faute d'unanimité, doivent recueillir les voix de deux arbitres. Les sentences arbitrales sont contraignantes pour les deux gouvernements; aux fins du présent Accord, elles ont valeur d'accord entre les deux gouvernements.

Article 15

DÉFINITIONS

1) Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Accord, sauf si une autre signification se dégage du contexte :

a) L'expression « oléoduc Heimdal-Brae » désigne l'oléoduc d'un diamètre nominal de huit pouces qui ira du sas de départ des râcleurs de la plateforme de Heimdal, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté nor-

végienne, au sas d'arrivée des râcleurs de la plateforme de Brae-A, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes de pipeline, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé.

b) L'expression « système d'oléoducs Brae » désigne l'oléoduc de trente pouces de diamètre qui va du sas de départ des râcleurs de la plateforme de Brae-A, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, au sas d'arrivée des râcleurs de la plateforme de Forties FC, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé.

c) L'expression « système d'oléoducs Forties » désigne :

- i) L'oléoduc de trente-deux pouces de diamètre qui va du sas de départ des râcleurs de la plateforme de Forties FC, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, au sas d'arrivée des râcleurs du poste surpresseur de Cruden Bay, situé dans la région des Grampians en Ecosse, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé;
- ii) L'oléoduc de trente-six pouces de diamètre qui va du sas de départ des râcleurs du poste surpresseur de Cruden Bay, au sas d'arrivée des râcleurs de Kerse of Kinneil, dans la région centrale de l'Ecosse, y compris toutes les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et de contrôle situés au poste surpresseur de Cruden Bay et le poste surpresseur intermédiaire de Brechin, sis dans la région de Tayside en Ecosse.

d) L'expression « gisement de Heimdal » désigne l'accumulation d'hydrocarbures située au-dessus d'une profondeur de 7 200 pieds en dessous du niveau moyen de la mer, dans les limites définies par un ensemble de lignes de latitude et de longitude joignant les coordonnées terrestres suivantes :

59 degrés 38' N	2 degrés 10' E
59 degrés 38' N	2 degrés 17' E
59 degrés 37' N	2 degrés 17' E
59 degrés 37' N	2 degrés 20' E
59 degrés 35' N	2 degrés 20' E
59 degrés 35' N	2 degrés 17' E
59 degrés 34' N	2 degrés 17' E
59 degrés 34' N	2 degrés 16' E
59 degrés 32' N	2 degrés 16' E
59 degrés 32' N	2 degrés 08' E
59 degrés 35' N	2 degrés 08' E
59 degrés 35' N	2 degrés 09' E
59 degrés 37' N	2 degrés 09' E
59 degrés 37' N	2 degrés 10' E
59 degrés 38' N	2 degrés 10' E

ainsi que toute autre accumulation d'hydrocarbures en dehors de ces limites qui est ultérieurement découverte au-dessus de ladite profondeur de 7 200 pieds et qui n'est pas séparée de l'accumulation principale par une nappe aquifère.

e) L'expression « groupe de Heimdal » désigne toute personne, physique ou morale, détenant des droits sur les hydrocarbures liquides de Heimdal ou des droits équivalents déterminés selon les dispositions de l'article 3 du fait qu'elle est :

- i) Un concessionnaire;
- ii) Une personne :
 - a) Qui contrôle un concessionnaire ou est contrôlée par un concessionnaire, ou par une personne contrôlant un concessionnaire, et ce directement ou indirectement,
 - b) Et qui a conclu avec un concessionnaire un accord par lequel elle s'engage à remplir les obligations découlant du permis d'exploiter, ou à donner au concessionnaire les moyens de les remplir, en échange du droit de posséder et de recevoir une part du pétrole extrait et conservé auquel le concessionnaire a droit aux termes de son permis d'exploiter.

f) L'expression « hydrocarbures liquides de Heimdal » désigne tout pétrole extrait du gisement de Heimdal, autre que le gaz naturel.

g) Le terme « concessionnaire » désigne toute personne, physique ou morale, qui détient un permis d'exploiter le gisement de Heimdal, délivré par l'autorité compétente du Gouvernement du Royaume de Norvège.

2) L'intitulé des articles du présent Accord ne peut être utilisé aux fins de définir le champ d'application ou la signification de tout ou partie du texte dudit Accord et ne fait pas foi.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les gouvernements se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cette fin.

2) Les deux gouvernements peuvent convenir à tout moment de modifier le présent Accord ou d'y mettre un terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 21 novembre 1985, en deux exemplaires en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALICK BUCHANAN-SMITH

A. C. HUNT

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KÅRE KRISTIANSSEN

